

<特集「情報標示の諸要素」>

ウズベク語¹

Markers of information structure in Uzbek

日高 晋介

Shinsuke Hidaka

東京外国語大学大学院総合国際学研究科
Doctoral Course, Graduate School of Global Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「情報表示の諸要素」(『語学研究所論集』第22号, 2017, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は25個のアンケート項目に対するウズベク語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘markers of informational structure’ (*Journal of the Institute of Language Research* 22, 2017, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Uzbek data for the question of 25 phrases.

キーワード: 主語卓越型言語, 取り立て表現, 不定表現, 情報の縄張り

Keywords: subject-prominent language, emphasizing expression, indefinite expression, informational territory

(1) 「この土地は野菜がよく育つ。だから高い値段で売れるだろう。」

Bu yer-da sabzavot-lar yaxshi o's-a-di. Shu-ning uchun narx-i
this place-LOC vegetable-PL good grow-NPST-3SG that-GEN for price-3SG.POSS
baland.
expensive

(2) 「私は頭が痛い。だから今日は休む。」

Bosh-im og'ri-yap-ti. Shu sababli dam ol-a-man.
head-1SG.POSS hurt-PROG-3SG that because.of rest take-NPST-1SG

(1) も (2) も, 第一の文が第二の文の主語とはなっていない。つまり, 主題が軸項として機能していない。

(3) 「あの人だけ, 時間通りに来た。」

Faqat u odam o'z vaqt-i-da yet-ib kel-di-o.
only that person REFL time-3SG.POSS-LOC reach-CVB come-PAST-3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

¹ ウズベク語母語話者 (1985 年生まれ, シルダリヤ州出身, 男性) に日本語からウズベク語に訳していただいた。さらに、匿名の査読者一名から有益な助言をいただいた。お二方に感謝の意を表します。なお、本稿における誤りは全て筆者に責任があることをことわっておく。

(4) 「これはここでしか買えない。」

Bu-ni faqat shu yer-dan(=gina) sot-ib ol-sa-ø bo'l-a-di.
this-ACC only that place-ABL=EMPH sell-CVB take-COND-3SG be-NPST-3SG

(4) において、否定との共起はない。条件形 *-sa + bo'l-* は、話者が動作の可能性に確信を持つことを表す (Bodrogligeti 2003: 878)。

(5) 「その家にいたのは子供ばかりだった。」

Bu uy-da faqat bola-lar bo'l-ish-gan-ø.
this house-LOC only child-PL be-COMP-PRF-3SG

(3) から (5) では副詞 *faqat* を用いる。なお、副詞 *faqat* はアラビア語からの借用語である (Begmatov va boshq. 2008a: 336)。

(6) 「次回こそ、失敗ないようにしよう。」

Aynan keyingi safar xato qil-maslik-ka harakat qil-a-man.
exactly next time mistake do-VN.NEG-DAT action do-NPST-1SG

(6) では副詞 *aynan* を用いる。

(7) 「疲れたね、お茶でも飲もう。」

Charcha-di-k=a, choy+poy ich-aylik.
be.tired-PAST-1PL=EMPH tea+RDP drink-IMP.1PL

部分重複を用いる。(10) でも部分重複を用いる。

(8) 「水さえあれば、数日間は大丈夫だ。」

Hech bo'l-ma-sa-ø, suv bo'l-sa-ø, bir necha kun amalla-sa-ø
non be-NEG-COND-3SG water be-COND-3SG one some day find.a.way-COND-3SG
bo'l-a-di.
be-NPST-3SG

太字部分は「何もなくとも」と訳す。(11) も *Hech bo'lmasa* を用いる。

(9) 「小さい子供まで、その仕事の手伝いをさせられた。」

Hattoki yosh bola-lar ham bu ish-ga safarbar qil-in-di-ø.
even young child-PL also this work-DAT mobilization do-PASS-PAST-3

不変化詞²*hattoki* は *ham* と共起する。

² Begmatov va boshq. (2008b: 515) では、*hattoki* は *hatto* と同じであると述べられており、*hatto* は *yuklama* 「不変化詞」であるとしている。

(10) 「私はお金**なんか**欲しくない。」

Men pul+mul xohla-ma-y-man.
1SG money+RDP want-NEG-PRS-1SG

(7) 同様, 部分重複を用いる.

(11) 「自分の部屋ぐらい, 自分できれいにしなさい。」

Hech bo'l-ma-sa-ø, o'z-ing-ni³ xona-ng-ni o'z-ing yig'ishtir.
non be-NEG-COND-3SG REFL-2SG.POSS-GEN room-2SG.POSS-ACC REFL-2SG.POSS put.in.order

(8) 同様, *Hech bo'lmasa* 「何もなくても」を用いる.

(12) 「私にもちょうだい。」

Men-ga ham ber.
1SG-DAT also give

(13) 「お父さんもう帰って来たね. お母さんは?」

Dada-m kel-di-lar. Oy-im=chi?
father-1SG.POSS come-PAST-3PL mother-1SG.POSS=Q

(14) 「**誰か** (が) 電話してきたよ。」

Kim=dir telefon qil-di-ø.
who=INDF telephon do-PAST-3SG

(15) 「**誰か**に聞いてみよう。」

Kim-dan=dir so'ra-b ko'r-aylik.
who-ABL=INDF ask-CVB see-IMP.1PL

(16) 「私のいない間に**誰か**来た?」

Men yo'qlig-im-da kim=dir kel-di-ø=mi?⁴
1SG absence-1SG.POSS-LOC who=INDF come-PAST-3SG=Q

(17) 「**誰か**来たら, 私に教えてください。」

Kim=dir kel-sa-ø, men-ga xabar qil-ing.
who=INDF come-COND-3SG 1SG-DAT news do-IMP.2PL

(14) から(17) では, =*dir* を用いる.

³ 属格接辞は *-ning* である。しかし, Sjöberg (1963: 84) は話し言葉において時々 *-ni* が現れると述べている。

⁴ 最初の調査では, インフォーマントは =*mi* なしで発話していた。しかし, 査読者からの指摘を受け, 再度この日本語文を訳してもらったところ, =*mi* なしではおかしいというコメントを頂いた。

(18) 「今日は誰も来るとは思わない。 / 今日は誰も来ないと思う。」

Bugun hech kim kel-ma-y-di deb o'yla-y-man.
today non who come-NEG-NPST-3SG SUB think-NPST-1SG

(19) 「そこには今誰もいないよ。」

U yer-da hozir hech kim yo'q.
that place-LOC now any who no

全部否定を表す場合 ((18), (19)), *hech kim* を用いる。

(20) 「(それは) 誰でもできる。」

a. *U-ni har bir odam qil-a ol-a-di.*
that-ACC every one person do-CVB take-NPST-3SG

b. *U ish har bir odam-ning qo'l-i-dan kel-a-di.*
that work every one person-GEN hand-3SG.POSS-ABL come-NPST-3SG

(21) 「そんなこと (は), みんな知っているんじゃないか!？」

Bu-ni hamma bil-a-di=yu!
this-ACC all know-NPST-3SG=EMPH

(22) 「そんなもの, 誰が買うんだよ!?, 誰も買うわけじゃないか!」

Bu-ni kim sot-ib ol-ar=di-o? Hech kim-ga kerak emas.
this-ACC who sell-CVB take-PTCP.FUT=PAST-3SG non who-DAT necessary NEG

(23) 「君は英語がうまいね。」

Sen ingliz til-i-ni zo'r bil-a-san=a.
2SG England language-3SG.POSS-ACC great know-NPST-2SG=EMPH

(23) では, =a を用いる。これはイントネーションを上げて発話される。

(24) 「君は退屈そうだね。」

Sen zerek-kan-ga o'xsha-y-san.
2SG be.bored-PTCP.PAST-DAT be.similar.to-NPST-2SG

直訳すれば、「君は退屈したことに似ている。」となる。

(25) 「明日も寒いらしいよ。」

Ertaga ham sovuq bo'l-ar=kan/bo'l-ar=mish.
tomorrow also cold be-PTCP.FUT=HS

(24), (25) では, 終助詞にあたる接辞および接語を用いない。(25) にある =kan, =mish はそれぞれ小詞 *ekan, emish* の語頭が落ちたものである。

略号一覧(ライプツィヒグロスに掲載されていない略号)

SUB (subordinator) 従属節化

参考文献

- Begmatov, E., A. Madavaliyev, N. Mahkamov, T. Mirayev, N. To'xliyev, E. Umarov, D. Xudoyberganova, A. Hojev.
2008a. *O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi: To'rtinch jild*. Toshkent: "O'zbekiston milliy entsiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti. [ウズベク語詳解辞典：八万以上の語と熟語：第四巻]
- _____ 2008b. *O'zbek tilining izohli lug'ati: 80000 dan ortiq so'z va so'z birikmasi: Beshinch jild*. Toshkent: "O'zbekiston milliy entsiklopediyasi" Davlat ilmiy nashriyoti. [ウズベク語詳解辞典：八万以上の語と熟語：第五巻]
- Bodrogligeti, András J. E. 2003. *An academic grammar of Modern Literary Uzbek*. München: Lincom Europa.
- Sjoberg, F. Andrée. 1963. *Uzbek Structural Grammar*. Uralic and Altaic Series, Vol.18 Indiana University, Bloomington.

執筆者連絡先: hidaka.shinsuke.g0@tufs.ac.jp